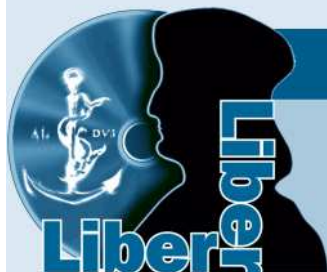


# Progetto Manuzio



**Giovanni Meli**

**Ditirammu**



[www.liberliber.it](http://www.liberliber.it)

Questo e-book è stato realizzato anche grazie al sostegno di:

## E-text

Editoria, Web design, Multimedia

<http://www.e-text.it/>

QUESTO E-BOOK:

TITOLO: Ditirammu

AUTORE: Meli, Giovanni

TRADUTTORE: Cinardi, Filippo

CURATORE:

NOTE:

DIRITTI D'AUTORE: no

LICENZA: questo testo è distribuito con la licenza  
specificata al seguente indirizzo Internet:  
<http://www.liberliber.it/biblioteca/licenze/>

TRATTO DA: "Opere",  
di Giovanni Meli  
Salvatore Di Marzo editore,  
Francesco Lao tipografo,  
Palermo 1857

CODICE ISBN: mancante

1a EDIZIONE ELETTRONICA DEL: 2 dicembre 2002

INDICE DI AFFIDABILITA': 1

- 0: affidabilità bassa
- 1: affidabilità media
- 2: affidabilità buona
- 3: affidabilità ottima

ALLA EDIZIONE ELETTRONICA HANNO CONTRIBUITO:  
Ruggero Volpes, r.volpes@libero.it

REVISIONE:

Elio Franco Sveltini, esveltini@interfree.it

PUBBLICATO DA:

Claudio Paganelli, paganelli@mclink.it  
Stefania Ronci, stefaniaronci@libero.it

Informazioni sul "progetto Manuzio"

Il "progetto Manuzio" è una iniziativa dell'associazione culturale Liber Liber. Aperto a chiunque voglia collaborare, si pone come scopo la pubblicazione e la diffusione gratuita di opere letterarie in formato elettronico. Ulteriori informazioni sono disponibili sul sito Internet: <http://www.liberliber.it/>

Aiuta anche tu il "progetto Manuzio"

Se questo "libro elettronico" è stato di tuo gradimento, o se condividi le finalità del "progetto Manuzio", invia una donazione a Liber Liber. Il tuo sostegno ci aiuterà a far crescere ulteriormente la nostra biblioteca. Qui le istruzioni: <http://www.liberliber.it/sostieni/>

## DITIRAMMU di Giovanni Meli

### L'autore

Giovanni Meli (Palermo, 1740-1815) nasce da famiglia modesta. Studia per alcuni anni grammatica, retorica, metafisica dai padri gesuiti. Lasciate le scuole, coltiva da sé la letteratura italiana e latina. Nel 1760 è ammesso nell'Accademia del buon gusto, comincia a comporre versi, prima in italiano, poi in siciliano, pubblicando la sua prima opera (*La Fata Galanti*) nel 1762. Intanto si dà allo studio della chimica e della medicina e ottiene un impiego nel villaggio di Cinisi, presso Palermo, come medico stipendiato dall'abbazia benedettina di S. Martino delle Scale, che detiene quel territorio. Durante il suo soggiorno a Cinisi prosegue la sua attività di scrittore, pubblicando anche qualche saggio di argomento medico.

Nel 1772 si trasferisce a Palermo, dove nel 1787 gli viene affidata la cattedra di Chimica all'università; qui raccoglie e pubblica, in cinque volumi, le sue *Poesie siciliane*. Nel 1798, quando la Corte si trasferisce da Napoli a Palermo, l'abate Meli è già famoso scrittore (benché non abbia preso i voti, Giovanni Meli si fa chiamare abate e si veste da religioso); il re gli assegna una pensione, che gli consentirà di dedicarsi con tranquillità alle lettere.

Tra le sue opere: i poemi *Don Chisciotte* e *Sanciu Panza*, *L'origini di lu munnu* e la citata *Fata Galanti*, *Elegii*, *Bucolica*, *Favuli murali*, *Ditirammu*. Diverse di queste composizioni trovarono traduttori in italiano e in altre lingue: tra questi Paolo Emiliani-Giudici, Ugo Foscolo, Ferdinand Gregorovius.

### Il Ditirammu

Composto nel 1787, qui è presentato assieme a una traduzione in italiano pubblicata nel 1825.

### L'edizione

I testi riportati riproducono quelli che appaiono nel volume *Opere di Giovanni Meli*, Salvatore Di Marzo editore, Francesco Lao tipografo, Palermo 1857. Nel volume sono comprese tutte le opere più importanti in siciliano del Meli con le traduzioni a fronte in italiano, latino o greco, nonché alcune prose in italiano.

La traduzione del *Ditirammu* qui riportata è opera del canonico Filippo Cinardi.

I due testi vengono riprodotti fedelmente anche nell'ortografia e nelle convenzioni tipografiche, che si discostano talvolta dall'uso attuale, specialmente nell'uso degli accenti.

Fonti: *Opere di Giovanni Meli*, Palermo, 1857; *The Catholic Encyclopedia online edition*; *Enciclopedia Italiana*.

Testo elettronico di Ruggero Volpes (r.volpes@libero.it).

Revisione di Elio Franco Sveltini (esveltini@interfree.it).

Note biografiche di E. Sveltini e R. Volpes.

## DITIRAMMU

DI GIOVANNI MELI

Sarudda, Andria lu sdatu, e Masi l'orvu,  
Ninazzu lu sciancatu,  
Peppi lu foddi, e Brasi galiotu  
Ficiru ranciu tutti a taci-maci  
'Ntra la reggia taverna di Bravascu,  
Purtannu tirrimotu ad ogni ciascu.

E doppu aviri sculatu li vutti,  
Allegri tutti misiru a sotari  
E ad abballari pri li strati strati,  
Rumpennu 'nvitriati  
'Ntra l'acqua e la rimarra, sbriaziannu  
Tutti ddi genti chi jianu 'ncuntrannu.

E intantu appressu d'iddi  
Picciotti e picciriddi,  
Vastasi e siggitteri,  
Cucchieri cu staffieri,  
Decani cu lacchè  
Ci jianu appressu facennuci olè.

Allurtimata poi determinaru  
Di jiri ad un fistinu  
Di un so vicino, chi s'avia a 'nguaggiari,  
E avia a pigghiari a Betta la cajorda,  
Figghia bastarda di fra Decu e Narda;  
L'occhi micciusi, la facciazza lorda,  
La vucca a funcia, la frunti a cucchiara,  
Guercia, lu varvarottu a cazzalora,  
Lu nasu a brogna, la facci di pala,  
Porca, lagnusa, tinta, macadura,  
Sdiserrama, 'mprisusa, micidara.

## DITIRAMBO

VERSIONE DELL'AB. FILIPPO CINARDI.

Rosario, Maso l'orbo, Andrea accattone,  
Giuseppe il matto, e lo sciancato Nino  
Lo scotto pareggiando in unione  
Con Biaggio galeotto e malandrino  
Nella bettola grande di Bravascu  
Mossero la battaglia ad ogni fiasco.

E dopo che sciupate fur le botti,  
Cotti e stracotti,  
Saltano, corrono, danzano, tuffano  
Nei guazzi per le strade  
Di tutta la cittade,  
In mezzo a la belletta e la corrente  
Spruzzano, lordano tutta la gente.

Ma intanto i semplicetti,  
Ragazzi e ragazzetti,  
Facchini e seggettieri,  
Lacchè cogli staffieri,  
Cocchieri e servitori,  
Ne gían dei bevitori  
Seguendo le pedate  
Con baje, con berline e con fischiate.

Lor salta subito un grillo in testa,  
Di un certo amico li vicinissimo  
In casa accorrere per una festa;  
Festa, che davasi per certe nozze  
Solennizzate con pompa rustica,  
Con bizzarrissime maniere rozze.  
La sposa amabile era bastarda,  
Betta nomavasi arcibruttissima;  
La generarono fra Diego e Narda.  
Avea la giovane imbrodolate  
Le guercie luci, e le lordissime  
Da mocchi a grappoli guancie solcate.  
Il mento turgido, il fronte ottuso;  
Befana al viso, la faccia ruvida,  
Il naso a buccina, di grugno il muso;  
Sudiccia, orribile, grama, tapina,  
Cenciosa e lacera,  
Dura, disutile, e cervellina.

Lu zitu era lu celebri ziu Roccu,  
Ch'era divotu assai di lu diu Baccu;  
Nudu, mortu di fami, tintu e liccu;  
E notti e jornu facia lu sbirlaccu.

Erano chisti a tavula assittati  
Cu li so' amici li cchiù cunfidati.  
'Ntra l'autri cunvitati  
Ce'era assittata a punta di buffetta  
Catarina la niura,  
Narda caccia-diavuli,  
Bittazza la linguta,  
Ancila attizza-liti,  
E Rosa Sfincia 'ntòssica mariti.

Erano junti a la secunna posa,  
Cioè si stava allura stimpagnannu  
Lu secunnu varrili,  
Ch'era chiddu di dudici 'ncannila,  
Ben sirratu,  
'Nvicchiatu,  
Accutturatu,  
E pri dittu di chiddu chi ànnu pratica,  
Era appuntu secunnu la prammatica.

Quann'eccu a l'impruvisu chi ci scòppanu,  
E comu corda fràdicia si jèttanu  
Sti capi vivituri, li cchiù 'nfanfari,  
Chisti sei laparderu appizzafferri,  
Chi sgherri sgherri dintra si cci 'nfilanu.  
Vennu ad ura ed appuntu, anzi l'incàppanu  
Cu lu varrili apertu, e si cci allàppanu.

Primu di tutti Sarudda attrivitu  
Stenni la manu supra lu timpagnu,  
E c'un imperiu d'Alessandru Magnu,  
A lu so stili, senza ciu nè bau,  
A la spinoccia allura s'appizzau.

Poi vidennu ddà 'ncostu una cannata,  
Di vinu 'mpapanata,  
C'un ciàru chi pareva 'na musia,  
La scuma chi vugghièva e rivugghia,  
L'agguanta, e mentri l'avi 'ntra li pugna,  
Grida: curnuti, tintu cu c'incugna!

Tòlama tòlama (!),

Lo sposo nobile era ser Rocco  
Arci-devoto del nume Libero,  
Ghiotto, vil, lacero, arso, pitocco.

Or ambo assiedonsi a desco molle  
Tra tanti amici confidentissimi.  
Ma il posto orrifico tra tutti il volle  
Catarinaccia,  
Negra, lordaccia,  
Narda, chiamata  
La spiritata,  
Betta cianciera  
E cinguettiera.  
Angela finalmente attizza-liti,  
E Rosa Sfincia attossica-mariti.

Sturando tal brigata ebra-festante  
Il secondo baril di vino carico,  
Dei vini il più majuscolo, e di quello  
Del più antico millesimo,  
Ben stipato,  
Conservato,  
Stagionato,  
E secondo il parer che là si dava,  
Era un vin che ogni petto imbalsamava.

Ben tosto a rotta guerra sopravvengono  
Cedevoli, arrendevoli, e vi piombano  
Trai bravi bevitori gli arcifanfani.  
Quei sei alabardieri importunissimi  
Franchi franchissimi colà s'infilzano,  
Ad otta appunto arrivano, e gli attentano  
Coll'aperto barile, e gli s'avventano.

Rosario in quella mischia il più smargiasso  
Al fondo del baril stende la mano,  
Come fosse Alessandro il gran sovrano;  
Senza dire a quella schiera  
Nè buon dì, nè buona sera,  
Zitto zitto di leggiero  
Subito imboccasi lo spillo intero.

Vedendo là un boccal poi preparato,  
Di vino ben colmato,  
Che fea l'odor di nettare squisito,  
Che bolle e che spumeggia assai gradito,  
L'abbranca, e mentre il tien, grida: per bacco!  
Chi vien da me col pugno mio l'ammacco!

Vino vino

---

<sup>1</sup> *Tòlama tòlama* è lo stesso che il *tollam tollam* dei latini, *prenderò, tutto è mio* in italiano. *Sciàllaba sciàllaba* è originario dall'arabo *sciarab vino*, onde dicesi in siciliano *lu sciaràbbu* pel vino. *Tumma, tummamu*; vale *tracanna, tracanniamo*, e *tummà* è accorciato da *tummamu*. *Trinch-raini* dal tedesco vale *bevi vino*. Il Trad.

Sciàllaba sciàllaba,  
Tumma tumma tummà,  
Cori cuntenti, e tummàmu cumpà!  
Cannati, arcicannati, anzi purpàini,  
Tumma, tumma, cumpagnu, a trinch-vaini;  
Chi cu 'na 'nsirragghiata di scioppu  
Si campa allegru e si vinci ogn'intoppu;  
E nni fa fari sauti, comu addàini.

L'avirrò pri un sollenni cacànica,  
Erramu, tintu, putrunazzu e vili,  
Cui di nui chista sira 'un s'imbriaca,  
E chi nun crepa sutta lu varrili.

Scattassi lu diàntani,  
Chi vogghiu fari un brinnisi  
A Palermu lu vecchiu, pirchi in publicu  
Piscia e ripiscia sempri di cuntinu  
'Ntra la fontana di la Fieravecchia;  
E pisciannu e ripisciannu  
Lu mischinu cchiù s'invvecchia.

Jeu vivu in nomi to, vecchiu Palermu,  
Pirchi eri a tempu la vera cuccagna;  
Ti mantinivi cu tutta la magna,  
Cu spata e pala, cu curazza ed elmu.

Ora fai lu galanti e pariginu,  
Carrozzi, abiti, sfrazzi, gali e lussu;  
Ma 'ntra la finanzia dasti lu mussu,  
Ca si' fallutu ohimè senza un quattrinu.

Oziu, jocu, superbia mmaliditta  
T'annu purtatu a tagghiu di lavanca;  
Tardu ora ti nni avvidi, e batti l'anca;  
Scutta lu dannu, pisciati la sditta.

Ma vajanu a diavulu  
St'idei s'è malinconici;  
D'ora 'nnavanzi in cumpagnia di Baccu  
Vogghiu fari la vita di li monaci,  
Quali cantannu, vivennu, e manciannu  
Càmpanu cu la testa 'ntra lu saccu.

Vo' ber'io;  
Prendo, piglio,  
Tutto è mio.  
Su compagni, su cionchiamo  
Ed empiamo  
Ed empiam bicchieri e tini,  
E mesciamo  
E mesciamo entro le ciotole  
Anzi in un pelago i dolci vini.  
Con una corpacciata  
Di questo bel siroppo  
Qual daino va saltando,  
Gavazza senza intoppo,  
E senza risentir dei mali il pondo  
L'uom vive felicissimo nel mondo.

Terrò per un minchione e cacacciano,  
Disutile, baggéu, stupido e vile  
Chi non s'inebria or ora a larga mano,  
Chi non crepa qui sotto del barile.

Si morda il diavolo,  
Vo' fare un brindisi  
Al caro e amabile  
Vecchio Palermo (?);  
Egli presentasi  
In faccia al mondo  
Per sollemnissimo  
Gran pisciabondo  
Nel fonte centrico  
Di Fieravecchia,  
E si pisciando  
E ripisciando  
Egli qual misero  
Più ognor s'invvecchia.

Bevo alla tua salute in questa tazza,  
Palermo, in verde età vera cuccagna;  
Sfoggiavi pompeggiando in gloria magna  
Coll'elmo e coll'acciar, pala, e corazza.

Usando or da galante e pariginu,  
Mode, sfarzi, carrozze e splendidezza....  
Cadesti, e par che sei nella bassezza,  
Arso, spiantato, ahimè senza un quattrinu.

L'inerzia, il gioco, e le jattanze rie  
All'orlo ti portar del precipizio;  
Tardi pentito or or metti giudizio,  
Scontane il danno, e piscia alla mal die....

Ma vadano a diavolo  
Idee s'è malinconiche;  
Adesso sempre in compagnia di Bacco  
Qual monaco vo' fare eremitorio,  
Che col capo imbacuccato,  
Senza alcun che lo molesta,

---

<sup>2</sup> Si allude all'antica statua di Palermo sovrapposta al fonte della piazza Fieravecchia.

Quannu di vinu  
Eu fazzu smaccu  
Tutti li cancari,  
Tutti li trivuli  
Li pistu e ammaccu.

Sorti curnuta m'ài sta grazia a fari,  
Chi cantannu e ciullannu comu un mattu,  
Pozza tantu cantari, e poi ciullari,  
Pri fina chi facennu un bottu, scattu.

Da stu gottu, chi pari una purpània,  
Mentri lu vinu in pettu mi dilluvia,  
Eu sentu, amici, una calura strana,  
Chi dintra va sirpennu cùvia cùvia.

Ed intantu li so' effluvia  
A la testa si nn'acchiananu;  
Mi gira comu strùmmula,  
Mi va com'un animulu,  
Mi fa cazzicatùmmula  
Lu beddu ciricocculu;  
Li mura mi firriano;  
Li porti sbattuliano;  
Lu solu fa la vòzzica;  
Lu munnu ohimè s'agghiommaru;  
Li testi già traballanu;  
Tavuli e seggi pri alligrizza ballanu.

Sàrvati, sarva;  
Chi tirribiliu!  
Guarda, guarda, chi stravèriu!  
Si nni vinni lu dilluviu!  
Giovi à già sbarrachiatu  
Catarratti e purticatu!  
L'auto empiriu purpurinu  
Chiovi vinu; all'erta tutti,  
Preparati tini e vuttu!

Crisci la china;  
Ohimè! unni scappu?  
Dintra una tina  
Trasu pri tappu...  
No, nun è tina,  
Pigghiavi sbagghiu,  
È un quartaloru  
Senza stuppagghiu,  
Chi cula e chi pircùla  
L'ambrosia biata  
Dintra sta sollemnissima cannata.

Dentro il coro e refettorio  
Stassi vergine di testa.

Quando di vino  
Son pieno assai,  
La vita squallida  
Fugge, spariscono  
Palpiti e guai.

Sorte, volubil sorte, ah fa di grazia  
Che cantando e ingollando alla pazzesca,  
Possa cantare ed ingollar cotanto  
Che l'epa rigonfiata e più che sazia  
Possa dar nell'ultim'otta,  
Scoppiando alfin con memoranda botta.

Dal nappo, che mi sembra una pozzanghera,  
Mentre a diluvio il vin scende e mi abbevera,  
Sento strano calor che il senso sganghera,  
Che cupo in varie vie serpe e si scevera.

Ma già l'ignito fluido  
La testa invade e domina;  
Mi gira come trottola,  
Qual arcolajo agguindola,  
Facendo capitombolo  
Qui sotto e sopra il celabro;  
Già già le mura girano,  
Già già le porte sbattono,  
Il suolo balza e ciondola,  
Il mondo s'aggomitola,  
Le teste già tramballano,  
Tavole e sedie alla trambusta ballano.

Salvati salva;  
Che chiasso! che strepito!  
Guardati guarda;  
Che strage! che fremito!  
Torna torna ahimè il diluvio!  
Giove in cielo s'affacciò,  
Tutti i portici sbarrò.  
L'alto empireo porporino  
A ribocco piove vino:  
Tutti all'erta e pronti state,  
Tini e botti preparate.

Cresce il torrente....  
Ove mi caccio?  
Entro repente  
Come un turaccio  
In questo tino....  
Ma che? sbagliai,  
No non è tino,  
È un cado aperto  
Zeppo di vino,  
Che cola e che ricola  
Liquor celestiale  
In questo sollemnissimo boccale.

Dammi, o cannata,  
Nautra vasata....  
Chista è guarnaccia,  
Chi cui la tempira,  
Merita in faccia  
Sarrabuti.

L'acqua 'un fu fatta no pri maritarisi,  
L'acqua fu fatta pri starisi virgini  
O 'ntra lu mari, o 'ntra ciumi, o 'ntra nuvuli,  
O 'ntra laghi, o 'ntra puzzi, o 'ntra funtani  
Pri li granci, li pisci, e li giurani:  
Si l'ogghiu cci junciti, si stà sùvuli;  
'Mmiscata cu la terra fa rimarri,  
'Mmiscata cu lu vinu fa catarri.

Dunca a menti tinitilu  
Stu muttu praciribili,  
Chi l'acqua mali faciri,  
E vinu cunfurtibili.

Cui disia di stari allegru  
Viva sempri vinu niuru,  
Vinu niuru natu in Mascali,  
Chi pri smorfia signurili  
Si disprezza in un barrili;  
Poi si accatta comu alchimia,  
'Mbuttighiatu,  
'Ncatramatu,  
Siggillatu  
Da un frusteri tuttu astuzia,  
Chi cci grida pri davansi  
*Trinch-lansi, vin de Fransi* <sup>(3)</sup>.

E la monaca racchiusa,  
Chi avi sempri ostruzioni,  
Facci pallida e giarnusa,  
Isterii, convulsioni,  
Viva viva a tuttu ciatu  
Lu muscatu di Catania, o Siragusa:  
Nun è cura radicali,  
Ma minura li soi mali.

A li schetti affruntuseddi,  
Chi su' timidi e scurtisi,  
Calavrisi  
Li sbulazza,  
E li fa nesciri in chiazza.

Mi ferve il gozzo....  
Dammi o boccale  
Altro baciozzo....  
Questa è vernaccia....  
Se alcun la tempera,  
Sgrugnata in faccia  
Gli menerò.

L'acqua non vuol marito, ama che vergine,  
Qual nacque, stia soletta illibatissima  
O nei fiumi o nei mari ovver ne' nugoli  
O tra laghi tra pozzi e tra fontane,  
Pei granchi per li pesci e per le rane:  
Se coll'olio si mesce, a galla è l'olio;  
Se si mesce alla terra, è già fangosa;  
Se si mesce col vino, è catarrosa.

In mente orsù scrivetevi  
Un motto sì galante,  
Che l'acqua è ognor malefica,  
Il vino è ristorante.

Colui che ha fregola  
Viver beato,  
Di vin negr'ottimo  
Sia abbeverato;  
Però di quello  
Che vien da *Mascali*,  
Che per smorfia signorile  
Non si cura in un barile;  
Poi si compra come alchimia  
Imbottigliato,  
Incatramato,  
E suggellato  
Da un scaltro forastiero,  
Che ora indietro ed or dinanzi  
Va vendendo, va gridando  
*Trinch-lansi, vin de Fransi*.

Se la chiusa monachella  
Sta dolente, mesta, itterica,  
Cupa cupa nella cella,  
O convulsa, oppure isterica,  
Beva beva alla rinfusa  
Moscado di Catania e Siracusa:  
Non è cura radicale,  
Pur è un farmaco al suo male.

La donzelletta,  
Vergognosetta,  
Timida timida e ritrosetta  
Pel vino calabrese si elettrizza,  
D'amore al pizzicor poi ferve e guizza.

---

<sup>3</sup> *Trinch-lansi* dal tedesco, onde fare *trinch-lans* vale fare zurli, allegria smoderata. *Il Trad.*



Li cattivi, li mischini,  
Chi su' scuri e 'ngramagghiati,  
E ànnu l'occhi sempri chini  
Di li tempi già passati,  
Pri nun aviri cchiù filati e baschi  
Durmissiru la notti cu dui ciaschi.

Maritati, chi o li siddi  
O la scura gelusia  
Vi à livatu l'alligria,  
E vi à risu laschi e friddi,  
Si vui tummati malvacia di Lipari,  
'Nfurzati, e quadiati comu vipari.

E chiddi debuli,  
Chi 'ntra lu stomacu  
Cci ànnu lu piulu,  
Chini di viscitu,  
Di flemmi e d'acitu,  
Cu facci pallida,  
Cu carni sfincida,  
Divinu viviri  
Lu Risalaimi <sup>(4)</sup>,  
Ch'è sanatodos,  
Anzi è lu *lapis*  
Di li filosofi;  
E si vivennulu  
E rivivennulu,  
Nun si sullevanu,  
Nè si ristoranu,  
Torninu a biviri  
A battagghiuni  
Varrili e ciaschi,  
Finchi abbuluni  
Ci nescia pri l'oricchi e pri li naschi.

Pri qualchi malinonicu mischinu,  
Chi avi l'occhi 'nfurrati di prisuttu,  
E 'ntra un munnu, di beni e mali chinu,  
Lassa lu bonu e s'applica a lu bruttu;  
Chi stà mesto e distrattu 'ntra un fistinu,  
E 'ntra l'astimi poi s'applica tuttu;  
Vinu di li Ciacuddi lu quadia,  
E lu guarisci di la sua fuddia.

Si qualchi b'acchiara,  
Simplici e tennira  
Senti 'ntra l'anima  
Qualchi simpaticu

Quelle vedove piagnose  
Sempre afflitte ed accorate,  
Che rimembrano dogliose  
Le dolcezze già passate,  
Onde cessi il loro pianto  
Preparino al dormir due fiaschi accanto.

Maritate, se le pene,  
O la brutta gelosia  
V'han divelta l'allegria,  
V'han gelate pur le vene,  
Di Lipari cioncando malvagia  
Inforzerete,  
Riscaldere;te;  
Qual di vipera il liquore  
Girando scaldere le vie del cuore.

E quegli deboli,  
Ch'hanno lo stomaco  
Sfinito e languido,  
Viscoso, e carico  
Di flemme ed acido,  
La faccia pallida,  
La carne flaccida,  
Devono bere  
Il Risalaimo  
Ch'è panacea,  
O il filosofico  
*Lapis veridico*;  
E se bevendolo  
E ribevendolo  
Non si ristorano,  
Non si rinfancano,  
Tornino a bere  
Ed a ribere  
A josa piena  
Questo e quel vaso,  
Finchè a bizzate  
Lor esca per gli orecchi e per il naso.

Quell'uomo sventurato ed infelice,  
Dalle vane lusinghe abbarbagliato,  
Che sprezza il bene ed al peggior s'addice,  
Dal nembo degli oggetti affascinato,  
Che sta doglioso in cor, non mai felice  
Benchè alle feste, cupo, aggramagliato,  
Se dei Ciaculli il vino omai l'accende,  
Guarito allor di tai follie si rende.

Se qualche amabile  
Donzella semplice,  
Paffuta e tenera  
Sente nell'anima

---

<sup>4</sup> *Risalaimi*, sorta di vino che si appella dalla contrada di questo nome. Lo stesso dicasi in seguito del vino dei *Ciaculli*, *Bagaria*, *Ficarazzi*, ed indi del vino delle città di *Catania*, *Siracusa*, *Castelvetrano*, *Alcamo*, *Carini* e *Mascalì*. *Calabrisi*, *matracia*, *guarnaccia* sono vini formati da varie specie d'uva di tal nome. *Il Trad.*

Vermi chi rusica,  
E prova spasimi,  
Sintomi e sincopi,  
Granfi di màtiri  
Cu effetti isterici  
Ed autri strucciuli  
'Ntra ventri ed uteru,  
Si la voli poi 'nzirtari,  
E scacciari  
Sti fantastici virmazzi,  
Viva guarnaccia di li Ficarazzi.  
Trinchi, tummi la guarnaccia,  
Chi un diavulu a nautru caccia.

Bisogna cunviniri, amici cari,  
Tutti li vini sunnu beddi e boni,  
Sunnu la vera ambrosia di li Dei;  
Ma in bona paci dittu sia tra nui,  
(Sacciu chi parru ccà cu mastri mei)  
Lu vinu cchiù eccellenti e prelibatu,  
A miu pariri, è chiddu accutturatu.

Chistu vinu è accussì finu,  
Chi da dami e cavalieri,  
Da magnati e da frusteri,  
Cu lu mussu strittu e ncuttu  
È chiamatu vinu asciuttu.

Li francisi 'nnamurati  
Vonnù vini delicati;  
Vonnù a Cipri ed a Firenze,  
A Pulcianu ed a Burgogna,  
A Sciampagna ed a Burdò;  
Jeu dirria cu sua licenza,  
Chi 'un su' vini chisti tali,  
Ma sunn'acqui triacali.

E si lu 'nglisi si vivi la birra,  
È signu incuntrastabili  
Chi 'ntra li soi ricchizzi è miserabili.  
Nui chi vivemu vini spirdatizzi  
Semu cchiù ricchi di li soi ricchizzi.

Oh Castedduvitranu, beni miu!  
Ciamma di lu miu cori, vita mia!  
A pinsaricci sulu m'arricriu,  
Lu gran piaciri, ch'eu provu di tia.

Qualche simpatico  
Verme che rosica,  
E soffre orribili  
Gravezze e sincopi,  
Spasmi dell'utero,  
Affetti isterici,  
E cento cancheri  
Dentro le viscere;  
Se mai desidera  
Tutti erpicare,  
Tutti estirpare  
Tai fantastici vermazzi,  
Vernaccia insacchi ognor de' Ficarazzi:  
Trinchi, cionchi la vernaccia,  
Che un diavol l'altro caccia.

Ne convengo, amici cari,  
Di taverne siete tutti  
Informati e bene istruiti  
E negar nol posso, oibò!  
Dite bene, e lo confermo,  
Che nel mondo tutti i vini  
Son bellissimi e divini,  
Son celeste ambrosia, il so.  
Ma però con buona pace  
Io sostengo che il primato  
L'ha quel vin ch'è stagionato;  
E l'attesto, e lo dirò.

Questo vino è sì pregiato,  
Che da tutti è ben lodato,  
E da dame e cavalieri,  
Da magnati e forastieri  
Con un muso raggrinzato  
Vino asciutto vien chiamato.

I francesi innamorati  
Vini voglion delicati,  
Ora Cipri, ed or Fiorenza,  
Or Pulciano, ed or Borgogna  
Or Sciampagna, ed or Bordò;  
Io direi con lor licenza  
Non son vini questi tali,  
Ma son acque triacali.

E se l'inglese poi trinca la birra,  
È prova incontrastabile  
Che in mezzo all'opulenza è miserabile.  
Noi che beviamo,  
Tracanniamo  
I vini sicoli  
Vigorosissimi,  
Siam certo più di lor ricchi ricchissimi.

O Castellovetrano, o mio tesoro!  
Dolce fiamma del cor, nome adorato,  
Se rimembro te sol, io languo e moro,  
Mi sento dal piacer preso, incantato.

Oh Carini Carini! oh nomu! oh idia  
Chi mi trapanu l'arma di ducizza!  
Oh Alcamu! oh Ciacuddi! oh Bagaria!  
Ricettu di la vera cuntintizza!

Chiova sempri lu sulì a vui d'intornu  
L'influssi a li magghiola cchiù propiz;  
Nè mai vacca cci arraspi lu so cornu,  
Nè cci accostinu mai merri e malvizij

Oh Baccu allegra-cori,  
Straviu di li murtali,  
'Ntra gotti e cantamplori  
Annèi tutti li mali.

Pri tia lu munsignaru  
Dici la viritati;  
Lu pigru fai massaru,  
Scacci la gravitati.

Pri tia lu sangu tardu  
Rivugghi 'ntra li vini,  
Pri tia si fa gagghiardu  
Cu' è debuli di rini.

La gilusia tu scacci,  
Asciuchi tu li chianti,  
Tu levi di la facci  
L'affruntu di l'amanti.

Tu l'estru in testa attizzi  
Nun sulu a li poeti,  
M'anchi a lu vulgu 'mmizzi  
D'Apollu li segreti.

Bench'iu sia cuticuni,  
Avvezzu a li taverni,  
Un sulu to vuccuni  
Mi fa scappari perni.

Vogghiu cantari,  
Vogghiu ballari,  
Vaja sunatimi  
Li scattagnetti:  
Vajanu a cancaru  
Corni e trummetti.  
Nun vogghiu cimmalu,  
Nè violinu,  
Mancu salteriu,  
Nè minnulinu:  
Chiddi mi piacinu,  
Però mi spiranu  
Certu pateticu  
Chi fa addurmisciri;  
E catammari catammari  
Mi fa jiri in visibiliu.

Si vuliti ch'eu cantu 'na canzuna  
Vogghiu sunata la napulitana,

O Carini! o memoria! o gioia mia!  
Tu sollucheri l'alma di dolcezza:  
Tu o Alcamo! o Ciaculli! o Bagaria!  
Sei centro della vera contentezza!

Vi piova onor benigni influssi il sole;  
Vacca col corno e con li denti ingordi  
Non smozzichi il magliol che morder suole,  
E lungi dalle viti e merli e tordi.

O Liéo consolatore,  
Solazzo dei mortali,  
Nei gotti e cantimprore  
Sommergi tutti i mali.

Dice per te il bugiardo  
La pura verità;  
Fai fervido il codardo,  
Non curi gravità.

Avvigorato il sangue  
Per te ribolle in seno;  
Chi sdilinquito langue  
Per te di forza è pieno.

Scacci la gelosia,  
Tergi dagli occhi i pianti,  
La dura ritrosia  
Tu vinci degli amanti.

Non solo ai vati accendi  
E l'estro ed i pensieri,  
Ma noti al volgo rendi  
D'Apolline i misteri.

Quantunque io vile e rozzo  
Addetto alle cantine,  
Un sorso tuo che ingozzo  
Mi fa spacciar dottrine.

Voglio cantare,  
Voglio ballare,  
Su via suonatemi  
Le naccarette:  
Lungi a diavolo  
Corni e trombette.  
Non gravicembalo,  
Non violino,  
Non vo' salterio,  
Non chitarrino:  
Quelle mi piacciono,  
Quelle m'ispirano  
Certo patetico  
Dolce sonnifero,  
Che ratta l'anima  
Si bea.... qual'estasi!....  
Me ne strabilio,  
Placido placido  
Vo' in visibilio.

Orsù, compagni miei, se voi bramate,  
Che canti una canzone, ormai suonate

C'un tammureddu chinu di cirimuli,  
Cu lu liutu e la citarra chiana:

Amuri mi fa in pettu ticchi-ticchi <sup>(5)</sup>;  
Lu senziu v'è pri l'aria ab hoc e abbacchi;  
La bedda fa a la gula nicchi-nicchi;  
Ahimè! ca scattu comu un tricchi-tracchi.  
Veni, ca ti farò salamicchi;  
Ssi toi biddizzi quantu su' vigghiacci!  
Bedda cannata mia, tu fai li ricchi,  
Veni fammi a la gula tracchi-tracchi.

Caspita! caspita!  
Mi pigghia sincupa,  
Nun pozzu cchiù.  
Già mi precipitu;  
Cumpari Brazzitu,  
Tenimi tu.

Ahi! chi sintomu, ahimè!  
Chi motu di riversu, ch'eu mi sentu!  
Prima ch'eu mora ccà, comu un stè-stè,  
Sintiti, amici, lu miu tistamentu.

Quannu mi scatta l'arma e lu battisimu  
Vogghiu chi vegna in locu di cunventu  
Cu li carrabbi in manu e vutti in coddu  
Tuttu tuttu l'interu lumnardissimu <sup>(6)</sup>.

Vogghiu chi l'ossa mei stassiru a moddu  
Dintra una tina, china a tinghitè  
D'un vinu chi pò vivirni lu re.

Nun vogghiu essiri espostu supra terra,  
Ma 'ntra lu burgu dintra un magasenu  
Vogghiu chi si facissi un musulèu  
Autu tri canni e cchiù di lu tirrenu,  
Di stipi supra stipi, e supra jeu.

Si spezzinu ddu jornu in mia memoria  
Gotti, carrabbi, carrabbuni, e ciaschi:  
Sunassiru li tocchi e li martoria  
Li quartalori e tutti l'incantini.

A stil di Napoli,  
Ch'è dolce e bello,  
Il liuto armonico,  
L'arguta cetera,  
Con piastre stridule,  
E il tamburello.

Amor mi ferve in petto e mi titilla;  
Svolazza e quinci e quindi il mio cervello;  
La bella al gozzo mio gran frega istilla;  
Mi stempro al suo sapor gradito e bello.  
Vieni, che a te pensando il cor mi brilla,  
Vieni, te sempre anelo e sempre appello....  
Vieni, bottiglia mia, te sol golio,  
Vieni, gorgoglià, e scendi al petto mio.

Capperi! capperi!  
Oh Dio! che sincope!  
Non posso più.  
Già mi precipito....  
Biaggio carissimo,  
Sostienmi tu.

Quali strani capogiri  
D'improvviso mi fan guerra!...  
Testar voglio pria ch'io spiri  
E che lasci questa terra....

Scoppiata l'anima, allegri e gai  
Voglio che vengano i tavernai  
Con botti agli omeri, caraffe in mano;  
Non voglio monaci, nè sacrestano.  
Voglio il mio scheletro spolpo, tuffato  
Di regio nettare nel tin colmato.

Non voglio il tumolo di un vil plebeo,  
Ma un superbissimo bel mausoleo,  
Alto e magnifico, secondo l'uso  
Tre canne in aria da terra in suso.  
Fra quelle nobili cantine, in una  
Che botti in copia ricolme aduna;  
E fatto a macchina vo' che si scopra  
Di botti un cumulo, ed io li sopra.

Quel dì si spezzino in mia memoria  
Ampolle ed anfore alla mia gloria.  
Mesti tintinnino fiaschi e bicchieri,

---

<sup>5</sup> Tutte queste espressioni *ticchi-ticchi*, *nicchi-nicchi* ecc. non possono esattamente trasportarsi in altra lingua, perchè indicano certi riboboli del dialetto, e alludono a certi suoni e rumori: *ticchi-ticchi* corrisponde ad una leggiera pulsazione ed oscillazione, *ab hoc ab hac* o *abbacchi* di qua e di là, *nicchi-nicchi*. golio, fregola, *tricchi-tracchi* è lo strepito del saltarello acceso, *salamilicchi* voce turchesca indicante vezzi, carezze; *tracchi-tracchi* esprime il gorgogliare del vino in atto di scender per l'esofago. *Il Trad.*

<sup>6</sup> *Lummardissimu* e *lummardi* i Lombardi venditori di vino; *Burgu* il borgo di Palermo, dove sono i magazzini di vino. *Il Trad.*

A vucchi chini taverni e facchini  
Ànnu a cantari ed ànnu a celebrari  
L'offiziu di vinu pistammutta,  
Senza ristari mai cu vucca asciutta.

Vi lassu 'ntra lu vinu, o cari amici,  
L'unicu gran segretu impareggiabili,  
Pri cui putiti farivi felici  
Ad onta ancora di la sorti instabili.  
E quannu arriviriti a 'mbriacarivi,  
Stu munnu, tuttu guai 'mbrogghi e spurcizii,  
A modu di purtentu ed arti magica  
Divintirà teatru di delizii.

'Mmatula 'mmatula  
Tanti spargirici,  
Tutti s'affumanu,  
Ciusciannu mantici,  
E fanno premiri  
Chini d'inchiastru e intrichi  
Li storti e li lammichi,  
Pri circari a tanti mali  
Lu *lapis*, medicina univirsali.

Jeu non negu chi si dii,  
Ma nun stà 'ntra li burnii,  
Ntra li stipi e ntra l'armarii  
D'affumati aromatarii;  
Lu truviriti,  
Si giririti  
Di li lumardi, taverni, e facchini  
Li stipi, vutti, quartalori, e tini.

A li nnimici mei, pri camulirisi  
Li civa di li corna, eu tuttu lassu  
Ddi pinseri chi sfrattu e mannu a spassu:  
Si smiduddassiru,  
Sfirniciassiru,  
Circa l'origini  
Di munnu ed omini,  
Di venti e grandini:  
Pri quali causa  
Nun pò firmarisi  
Un mulu, un asinu,  
'Na petra in aria?  
Pirchi producinu  
Nuàri ed orti  
Chiatti li vrocchuli,  
Longhi li cavuli,  
Russi li frauli,  
Citrola torti?

E posti in ordine li cantinieri  
Voglio che cantino concordemente  
Del vin l'officio solennemente.

Lascio, o carissimi, nel solo vino  
Un vital farmaco e peregrino,  
Fonte inesausto di vero bene,  
Che scaccia il torbido di negre pene.  
Di vin se turgidi sarete, il mondo  
Schifoso, orribile, parrà giocondo,  
E in forma magica cangiata appena  
D'alte delizie sarà la scena.

Vani ed inutili  
Tanti spargirici  
Tutti s'affumano  
Soffiando mantici;  
Tutti distillano  
Con arte chimica  
Nelle storte preparate  
Mille e più zenzoverate;  
Così cercano e ricercano,  
Onde curisi ogni male,  
Il *lapis*, medicina universale.

Ma s'è verissimo  
Che ciò si dia,  
No non ritrovasi  
In speziaria  
Tra quei barattoli,  
Tra quegli armadii  
Di tanti squallidi  
Aromatarii;  
Il troverete,  
Se 'l cercherete  
Nei bettolieri, bevoni, e facchini,  
Nei cadi, nelle botti, e dentro i tini.

A tutti i miei nemici, onde le viscere  
Si rodano di rabbia, a tutti lascio  
Le cure che rimuovo e mando a fascio:  
Pur si distillino,  
Si dicervellino  
Circa l'origine  
Di mondo ed uomini,  
Di tuoni e fulmini,  
Di venti e grandini:  
Perchè non penzola  
Il mulo e l'asino,  
La pietra in aria?  
Perchè producono  
Le porche e gli orti  
Piatti li broccoli,  
Lunghi li cavoli,  
Rosse le fragole?  
Perchè i cocomeri

Pirchì lu vinu  
Dintra li fauci  
Nni punci e mùzzica,  
Gattigghia e pizzica,  
Titilla e stuzzica?  
E l'acqua si nni cala  
Locca locca, muscia muscia?

Ieu sti dubbii, sti pinseri  
Nun li sciogghiu, nè indovinu:  
Ma l'annegu tutti interi  
Ntra 'na ciotula di vinu.

Viju li genti a quattu a quattu.... ohimè!  
Sta nuvola ntra l'occhi chi cos'è?  
La testa pisa assai.... chi cosa cci àju?  
Li gammi non annervanu!... chi fu?  
Jeu ca.... eu ca.... eu caju....  
Tenimi.... ajutu.... ivì!... nua pozzu cchiù.

Cussì lu sù Sarudda  
'Mmenu la fudda lascu s'abbannuna,  
Cu l'occhi 'nvitriati,  
Li vrazza sdillassati:  
Lu pettu mantacia,  
Parra già cu li naschi, e tartagghia....  
Abbuca.... fa un gran sforzu e si ripigghia....  
Camina un pezzo ad orsa.... cimiddia....  
Poi pigghia un strantuluni.... si ricupa....  
Gira.... sbota.... traballa.... allurtimata  
Buffiti 'nterra 'na stramazzunata.

Cursiru allura li cumpagni amati,  
Tutti 'ngriciati ancora peju d'iddu.  
Lu spincinu esi-esi a cuncumeddu;  
Poi ntra li vrazza, comu un picciriddu,  
Si lu purtaru a cavu cavuseddu.

Curvati e torti?  
E perchè il vino  
Dentro le fauci  
Ci pugne e morsica,  
Ci alletta e pizzica,  
Titilla e stuzzica?  
L'acqua all'ugola diventa  
Floscia floscia, lenta lenta?

Tali dubbj e tai pensieri  
Non gli sciolgo, nè indovino,  
Ma li tuffo tutti intieri  
Nella ciotola di vino.

Ecco il gentame attruppasi  
A quattro a quattro.... ahimè!...  
Gli occhi di fosco appannansi....  
Tal novità perchè?  
Pesa la testa e gravita....  
Oh ciel che mai sarà!  
Vo a zonzo.... sostenetemi  
Amici per pietà.  
Le gambe mi traballano....  
Tentennano... che fu?  
Oh cielo!... ciel!... mi ruzzolo...  
Ahi! ahi! non posso più.

Messer Rosario s'è trafelato  
Svigorato.... affannato.... è rilassato;  
E in mezzo a quella gente,  
Con occhio immobile e tralucendo,  
Le braccia il misero tien penzolone,  
Anza.... balbettica qual tartaglione;  
Cade, precipita.... in piè risale,  
Va a schisa, e ciondola, ch'è troppo frale;  
Arranca e sdrajasi.... poi s'alza.... oscilla,  
Girasi, girasi.... volta, vacilla,  
Finchè per ultimo poi barcollando  
Fa tonfo orribile giù stramazzone.

Qual monna già cottissimo  
Lo stuolo inciuscherato  
Accorre, e leggerissimo  
L'ha a coccolon poggiato.  
Qual fosse quindi un bambolo,  
Con vero amor di frate,  
Lo tien senza pericolo  
A braccia incrocchiate.  
Così con piè geometrico  
La lega camminando  
Sel porta a casa in giolito,  
Cantando e festeggiando.